

С. А. Саковец

*Саратовский национальный исследовательский
государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского*

УЧЕБНЫЙ АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. Актуальность предпринятого исследования обусловлена изменяющимися условиями преподавания иностранных языков, цифровизацией образования. Автор статьи обращается к вопросу использования автоматического или машинного перевода в практике изучения и преподавания иностранных языков. В методике преподавания учебный перевод рассматривается как средство обучения, функция которого заключается в использовании родного языка для овладения иностранным языком. Ключевые умения в сфере учебного перевода проявляются в понимании иноязычного текста, в его анализе с точки зрения структуры, стиля, языковых единиц в сопоставлении с соответствующими единицами родного языка, исправление переведенного текста. Цель исследования заключается в рассмотрении приемов и методов работы с онлайн – словарями как способа формирования, прежде всего, лексических навыков обучающихся. Методы исследования: анализ и синтез научно-педагогической литературы по предмету исследования, анализ практических работ обучающихся, наблюдение. Основные результаты исследования: автором рассмотрена типология упражнений, применяемых в рамках преподавания иностранного языка с применением онлайн-словарей, проанализированы уровни владения навыками машинного перевода.

Ключевые слова: перевод, машинный перевод, цифровая компетенция, средство обучения, иностранный язык

THE EDUCATIONAL COMPUTER ASSISTED TRANSLATION AS A MEANS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Abstract. The relevance of the undertaken research is due to the changing conditions of foreign language teaching, digitalization of education. The author of the article addresses the issue of using automatic or machine translation in learning and teaching foreign languages. In teaching methodology, educational translation is considered as a means of teaching, which function is to use the native language to master a foreign language. Key skills in the field of educational translation are manifested in the understanding of a foreign language text, in its analysis from the point of view of structure, style, language units in comparison with the corresponding units of the native language, correction of the translated text. The purpose of the study is to consider techniques and methods of working with online dictionaries as a way of lexical skills formation of students. Research methods are the analysis and synthesis of the scientific and pedagogical literature on the subject of research, analysis of practical work of students and observation. The main results of the study: the author considers the typology of exercises used in the framework of teaching a foreign language using online dictionaries, analyzes the levels of proficiency in machine translation skills.

Keywords: translation, computer assisted translation, digital competence, learning tool, foreign language

В практике преподавания иностранных языков перевод как вспомогательный вид речевой деятельности рассматривается как средство обучения, включающий анализ формы сообщения (структуры текста) на исходном языке, синтез содержания воспринятого и передача его на переводящий язык.

Практическая цель обучения иностранному языку в настоящее время заключается в овладении иностранным языком как средством общения, имеется в виду способность выражения мыслей без привлечения родного языка, то есть основной целью является беспереводное выражение мыслей на иностранном языке и понимание на слух и при чтении. Однако Л.Л. Нелюбин считает перевод «неизбежным психолингвистическим средством в усвоении неродного языка, ибо мышление и сознание тесно связаны со знаковой системой родного языка, которая участвует в усвоении иностранной знаковой системы при конфронтации двух знаковых сигнальных систем» [1, с.72]. Г.М. Фролова отмечает связь между переводом и другими видами речевой деятельности. Учебный перевод может иметь рецептивную (при чтении и аудировании) и продуктивную (при говорении и письме) формы [2, с. 143]. К умениям учебного перевода относят: понимание иноязычного текста в процессе перевода; анализ текста с точки зрения его структуры, стиля, языковых единиц в сопоставлении с соответствующими единицами родного языка; перевод исходного текста на родной язык; редактирование переведенного текста [2, с.142]. Обучающемуся, выполняющему перевод (переводные упражнения), необходимо иметь определённый запас слов на исходном языке и на переводящем языке; знать грамматику исходного и переводящего языка; иметь начальные сведения по технике перевода, уметь эффективно пользоваться словарями; иметь представление о той области знания, к которой относится переводимый текст.

Рассмотрение учебного перевода как одного из видов речевой деятельности позволяет исследователям говорить о тождественности его функций с языком. Выделяют интегрирующую функцию (как средство межнационального общения), когнитивную функцию (как средство мышления), аккумулятивную (как средство сохранения и отражения знания). Л.Л. Нелюбин говорит также об экспрессивной (как средство выражения эмоций); эстетической (как средство художественной выразительности); волевой (как средство просьбы, приказания, призыва) функции. Представленные функции связаны с коммуникативной и реализуются на ее основе [1, с. 77].

Ученые обращают внимание на психологические особенности современных детей, испытывающих влияние изменений, происходящих в обществе и культуре. Соответственно, как отмечается в работе Г.А. Никитиной, набор инструментов для реализации профессиональных задач будущих специалистов также меняются [3, с. 101]. Современное образовательное пространство – это пространство цифровых технологий. Белозерова Л.А. указывает на рассмотрение информационных технических устройств как информационных партнеров по поиску информации [4, с. 24]

и, на наш взгляд, по изучению иностранного языка. «Использование цифровых инструментов в образовательном процессе – характеризуется компетенциями, обеспечивающими педагогу успешное выполнение роли организатора, координатора и фасилитатора во взаимодействии обучающихся при групповых формах работы, а также поддержку индивидуальности учеников и их персонифицированного образования» [5, с. 370]. С.В. Титова отмечает многоаспектность цифровых компетенций преподавателей иностранных языков, включающих следующие виды компетенций: письменно-речевую, информационно-текстовую, гипертекстовую, мультимедийную, геймификационную, мобильную и кодовую [6, с. 40]. Постоянное развитие технологий обуславливает вариативность составляющих цифровой компетенции. ИКТ компетенцию учителя иностранного языка определяют как «конструкт, состоящий из теоретических знаний о современных информационно-коммуникационных технологиях и практических умений создания и использования учебных Интернет-ресурсов, социальных сервисов WEB 2.0 и др., ИКТ технологий в процессе формирования языковых навыков и развития речевых умений при обучении иностранному языку и культуре страны изучаемого языка» [7, с. 8]. Эффективность работы обучающихся зависит не только от применения преподавателем ИКТ, но и от их собственных умений и навыков в этой сфере. Формирование у обучающихся навыков использования ИКТ в рамках занятий является задачей педагога, для студентов педагогических специальностей становится важным развитие готовности к использованию ИКТ в будущей профессиональной деятельности. Цифровые компетенции современного педагога, согласно Европейской модели цифровых компетенций, многоаспектны и отражают как основные направления развития современного педагога, так и требования, предъявляемые к обучающимся. Применяя современные технологии, педагог должен создать условия для использования цифровых инструментов и широкие возможности для самоопределения, самореализации и саморазвития обучающихся.

Цифровая компетентность как способность работать в цифровой среде сегодня отнесена к базовым компетенциям человека. Предметом рассмотрения в данной статье является проблема использования автоматического или машинного перевода в практике изучения и преподавания иностранных языков. Обращение автора к данному вопросу обусловлено наличием определенных трудностей у обучающихся, связанных с применением онлайн-переводчиков и, соответственно, необходимостью создания условий для их эффективного использования со стороны преподавателя. Трудности, как правило, связаны с вариативностью значения лексической единицы и выбором эквивалентной замены в зависимости от контекста, наличием незнакомых обучающимся фразеологических оборотов, устойчивых сочетаний, которые могут быть переведены буквально, различием грамматического строя исходного и переводящего языка. Рассмотрим некоторые примеры из работ студентов: *Eine bekannte **Spezialität** sind die Kieler Sprotten.* - Известными специальностями являются кильские

шпроты. Согласно Яндекс -переводчика: *Spezialität, f* - это фирменное блюдо, специальность (*Fachrichtung*), национальное блюдо, блюдо национальной кухни, коронное блюдо, особенность, конек, любимое блюдо. Таким образом, правильный перевод будет *Известным фирменным блюдом* являются кильские шпроты. Это слово также можно отнести к «ложным друзьям переводчика». Пример неправильного перевода термина *Recht sprechende Gewalt* – *правоязычное насилие*. Согласно немецко-русскому юридическому словарю данный термин переводится как *судебная власть*. Слово *die Gewalt* многозначно: 1. насилие, принуждение, давление; 2. сила, власть, могущество. Много ошибок наблюдается из-за несовпадения рода в русском и немецком языке, например, *Besondere Bedeutung besitzt der Artikel 1 des Grundgesetzes. Er postuliert* – *Особое значение имеет статья 1 Основного закона. Он постулирует ...* В рассматриваемом примере имя существительное немецкого языка *der Artikel* мужского рода и в следующем предложении используется местоимение мужского рода, но в русском языке слово *статья* женского рода.

Рассмотрим некоторые примеры перевода с английского языка: *In the evening some people have a cool meal, which they usually call high tea or supper.* - *Вечером некоторые люди едят прохладительную еду, которую они обычно называют полдником или ужином.* В данном примере представлен буквальный перевод словосочетания, которое можно было бы перевести как «холодное блюдо, холодные закуски».

Машинный перевод определяют как перевод текста с одного языка на другой с помощью специальной программы для компьютера по заранее составленным алгоритмам. По степени автоматизации различают – полностью автоматический, автоматизированный перевод при участии человека (пред-, интер- и постредактирование). В учебных целях уместно говорить о переводе, осуществляемом человеком, с использованием электронных словарей. Автоматизированный перевод в данном случае рассматривается как вспомогательное средство.

Н.В. Копылова отмечает преимущества современной электронной лексикографии, такие как, обновляемость корпуса словаря, автоматизация поиска, а также предоставление дополнительных возможностей для изучающих иностранный язык в аспекте исправления неверного правописания слова, демонстрации вариантов его функционирования в контексте, предоставления обширной информации о его грамматических особенностях, этимологии, описания состава слова, его дериватов, фразеологии, вариантов произношения с аудиозаписью, иллюстрации и т.д. [8, с. 60].

В современных исследованиях вопроса применения автоматизированного перевода в рамках занятий по иностранному языку высказывается мысль о введении изучения систем машинного и *on-line* переводов в образовательные программы, что позволит, по мнению ученых, значительно усовершенствовать как процесс обучения иностранным языкам, так и осуществление межкультурной коммуникации [9, с. 100].

В психологической структуре деятельности выделяются две стороны: интенциональная (что должно быть достигнуто) и операциональная (как, каким образом это может быть достигнуто)» [10, с. 162]. Цель учебного перевода заключается в формировании навыка нахождения переводческих соответствий, языковых соответствий на различных уровнях, сопоставления языковых систем и речевых норм, анализа формы и содержания текста; в стимулировании положительного переноса и предотвращение отрицательной интерференции опыта владения родным языком на изучение русского языка (как иностранного) [11]. Перевод как учебный прием помогает сформировать основы переводческой компетенции в аспекте анализа лексических и грамматических явлений исходного и переводящего языка.

Анализ научной и педагогической литературы позволил выявить типологию упражнений и заданий с использованием автоматизированного перевода, используемых в рамках учебного перевода, как например, ознакомительное занятие по онлайн-словарям, виртуальная экскурсия по словарю, задания по анализу определенной лексической единицы с целью выявления вариативности ее значения, не только в рамках использования двуязычных словарей, но и толковых онлайн-словарей, раскрывающих значения лексических единиц исходного языка в определениях. Материал параллельных текстов, представленных в лингвистических корпусах, или примеры, имеющиеся в Яндекс-переводчике, в словаре Wordhunt, позволяют развивать умение видеть буквализмы в переводе. Умение работать со словарем формирует навыки, необходимые для эффективного чтения. А.Н. Щукин указывает на то, что в «основе технической стороны чтения лежит навык мыслительной обработки воспринимаемых единиц текста: соотнесение графического образа слова с его значением, догадка о значении слова, определение смысловых связей слов в предложении» [12, с. 232]. В основном упражнения, связанные с переводом, относят к предтекстовому этапу работы с лексикой, призванному снять лингвистические трудности, вызванные наличием в тексте единиц языка, незнакомых обучающемуся и, возможно, необходимостью социокультурного комментария. На предтекстовом этапе учащимся могут быть предложены задания на объяснение значения выделенных слов, на их перевод, на определение по формальным признакам, какими частями речи являются отобранные для анализа слова, при работе с предложением может быть предложена его сегментация для анализа лексических и грамматических структур.

В работах зарубежных исследователей отмечается, что университеты сталкиваются с проблемой предоставления студентам как знаний, так и навыков, обусловленных новой компьютеризированной рабочей средой для обработки документов на нескольких языках [13, с. 195]. В отношении машинного перевода немецкие ученые обращают внимание на следующие аспекты: *was Übersetzungstools leisten können bzw. auf welchem Sprachniveau aktuell maschinell übersetzt werden kann* /что могут выполнить инструменты перевода и на каком уровне владения иностранным языком можно вводить машинный перевод; *was Übersetzungstools nicht leisten können bzw. wo die*

aktuellen (technischen) Grenzen liegen / где нельзя вводить машинный перевод, где наблюдаются возможные границы в использовании машинного перевода; *welche Kompetenzen der Einsatz von MT fördern können* (z.B. *Sprachlernkompetenz*) / какие компетенции можно развивать в сфере использования машинного перевода (например, навык изучения иностранных языков); *welche Vor- und Nachteile bestimmte Anbieter* (z.B. *DeepL vs. Google Translate vs. Yandex Translate*) je nach Unterrichtssprache haben / какие имеются преимущества и недостатки определенных онлайн-переводчиков, принимая во внимание язык; *wie eine lernförderliche Aufgabenstellung formuliert werden kann, die MT integriert* / какие могут быть сформулированы задания, позволяющие интегрировать машинный перевод в структуру занятия [14, с. 10-11].

К. Кюплюце предложены критерии уровня владения автоматизированным переводом в практике обучения иностранному языку. Автор обращает внимание на следующие компетенции в данной области (*machine translation literacy*): *technische Anwendung*/техническое применение; *Verstehen und Beurteilen maschineller Übersetzung*/понимание и оценка автоматизированного перевода; *Reflexion fachlicher Auswirkungen von MT*/отражение специализированной направленности. Уровень A1, A2 - основное внимание фокусируется на сформированности функционально-коммуникативной компетентности. К преимуществам онлайн-словарей на данном этапе автор относит возможность использования их как вспомогательных средств коммуникации между обучающимися и преподавателем, между обучающимися, между преподавателями, особое внимание, однако, следует обратить на специализированные области знания, где может потребоваться специализированный перевод; к положительным моментам относят также возможность работы со сложными текстами; мотивацию к изучению языка, помощь в овладении произношением.

Уровень B1/B2 - продвинутый уровень обучения. Акцент - на анализ языковых единиц, на навык изучения языка. Представлен следующий параметр: *selbständige Korrektur einzelner Wörter und Phrases* / способность пользователя самостоятельно исправлять слова и выражения. Преимущества: возможность доступа к аутентичным материалам, использование онлайн-переводчика как вспомогательного средства коммуникации на переводящем языке, использование автоматизированного перевода в рамках самостоятельной работы.

Уровень C1/C2 - Экспертное (профессиональное владение) владение иностранным языком, культурно-ориентированное посредничество, учет изменений в языке [15]. Представленные автором параметры имеют экспериментальный характер и открыты для уточнения и дополнения.

В методологический компонент содержания обучения лексике входит аспект работы с печатными словарями. Цифровизация образовательной среды позволяет расширить образовательные возможности обучающихся, повысить мотивацию изучения иностранных языков, развивать

педагогические методы и технологии обучения иностранным языкам с привлечением естественного и искусственного интеллекта.

Список использованной литературы

1. *Нелюбин Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М., 2018.
2. *Фролова Г. М.* Роль и место учебного перевода в обучении иностранному языку // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2020. Вып. 3 (836). С. 141-150.
3. *Nikitina G. A.* Developing the individual teaching style in foreign language teacher training universities. *Izvestiya of Saratov University. Educational Acmeology. Developmental Psychology.* 2022. vol. 11, iss. 2 (42). pp. 100–111. <https://doi.org/10.18500/2304-9790-2022-11-2-100-111> (дата обращения 15.01.2023)
4. *Белозерова Л. А., Поляков С. Д.* Трансформация когнитивной сферы детей «цифрового поколения»: опыт анализа // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Акмеология образования. Психология развития. 2021. Т. 10, вып. 1 (37). С. 23-32. <https://doi.org/10.18500/2304-9790-2021-10-1-23-32>
5. *Бурмистрова М. Н., Зиновьева М. П., Фирсова Т. Г.* Цифровая компетентность педагога как показатель трансформации образовательной среды: на примере Саратовского региона // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Акмеология образования. Психология развития. 2022. Т. 11, вып. 4 (44). С. 367–383. <https://doi.org/10.18500/2304-9790-2022-11-4-367-383>, EDN: NVWXUI
6. *Титова С. В., Самойленко О. Ю.* Структура информационно-коммуникационной компетенции преподавателя вуза // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2017. Т. 22. Вып. 3 (167). С. 39-48. DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-3(167)-39-48.
7. *Евстигнеев М. Н.* Методика формирования компетентности учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий: автореф. дис...канд. пед. наук. / М. Н. Евстигнеев. Москва, 2012. 23 с.
8. *Копылова Н. В.* Использование онлайн-словарей при обучении английскому языку для специальных целей // Бизнес образование в экономике знаний. 2018. № 3. С. 60-66.
9. *Каменева Н. А.* Использование компьютерного перевода как средства межкультурной коммуникации при обучении иностранным языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. 1. С. 99-102.
10. *Латышев Л. К., Семенов А. Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003.
11. *Попович И. Ю.* Роль и место учебного перевода в практическом курсе русского языка как иностранного: дис...канд. пед. наук. / И. Ю. Попович. М., 2001. <https://www.dissercat.com/content/rol-i-mesto-uchebnogo-perevoda-v-prakticheskom-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения 15.01.2023)
12. *Щукин А. Н.* Методика преподавания иностранных языков. М., 2015.
13. *Mellinger D. Christofer* Problem-based Learning in Computer-assisted Translation Pedagogy// *Hermes-Journal of Language and Communication in Business.* 2018. № 57. (PDF) Problem-based Learning in Computer-assisted Translation Pedagogy (researchgate.net) (дата обращения 15.01.2023)
14. *Drackert A., Küplüce C., Werner S.* Digitalisierungsbezogene Kompetenzen von Lehrkräften – Eine Konkretisierung fächerübergreifender Kompetenzmodelle aus fremdsprachendidaktischer Perspektive. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 27:1, 261-283. <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/> (дата обращения 15.01.2023)

15. *Küplüce C.* Maschinelle Übersetzung und Fremdsprachenlehre: Revolution oder Gimmick?
https://www.goethe.de/resources/files/pdf276/kuepluece---vortrag-machine-translation_final_pdfversion-v1.pdf (дата обращения 15.01.2023)